



VIENOŠANĀS

starp Tērvetes novada pašvaldību (Latvijas Republika) un Singureņ pašvaldību (Moldovas Republika) par sadarbību ekonomikas, izglītības, sporta un kultūras jomā.

Tērvetes novada pašvaldība (Latvijas Republika) un Singureņ pašvaldība (Moldovas Republika), turpmāk tekstā sauktas par Pusēm,

- saskaņā ar pienākumiem un pilnvarām, kas noteiktas ar abu valstu spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem,
- ņemot vērā abpusēju ieinteresētību divpusēju attiecību attīstībā, kā arī esošu sadarbības potenciālu, savstarpēji vienojās par sekojošo:

1. pants

Puses savas kompetences ietvaros un saskaņā ar Latvijas Republikas un Moldovas Republikas normatīvajiem aktiem, veic visu nepieciešamos pasākumus, lai attīstītu un stiprinātu ekonomisko, izglītības, humanitāro, sporta un kultūras sadarbību.

2.pants

Puses īsteno sadarbību sekojošās jomās:

- pieredzes apmaiņa pašvaldības administrācijas pamatuzdevumu veikšanā, kas vērstas uz vietējās nozīmes jautājumu risināšanu;
- atbalsts tiešu kontaktu nodibināšanā starp saimnieciskās darbības veicējiem, kas darbojas Singureņ pašvaldībā un Tērvetes novada teritorijā;
- atbalsts un līdzdarbošanās starptautisku un pārrobežas projektu izstrādē un īstenošanā, kopīgi risinot problēmas, kas skar vietējās pašvaldības struktūras;
- atbalsts kopīgu veselību veicinošu un sporta pasākumu organizēšanā, sporta attīstībā un popularizēšanā Singureņ pašvaldībā un Tērvetes novada teritorijā;
- atbalsts kopīgu masu kultūras pasākumu ar māksliniecisko kolektīvu līdzdalību organizēšanā Singureņ pašvaldībā un Tērvetes novada teritorijā;
- izstāžu organizēšana, pieredzes apmaiņa izglītības jomā un bibliotēku darbības nodrošināšanā.

3.pants

Šī vienošanās neskar Pušu tiesības un saistības attiecībā uz citām vienošanām un neierobežo Pušu tiesības izmantot citas sadarbības formas.

4.pants

Vienošanās tiek noslēgta uz termiņu 5 gadi. Tās darbība automātiski tiek pagarināta uz nākamo piecu gadu periodu, ja neviena no Pusēm rakstiskā formā nepaziņo par savu nodomu pārtraukt spēkā esošo vienošanos otrai Pusei ne mazāk kā sešus mēnešus pirms attiecīgās vienošanās darbības beigām.

Vienošanās stājās spēkā dienā, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par abu Pušu iekšējo procedūru izpildi, kuras ir nepieciešamas, lai vienošanās būtu spēkā esoša. Vienošanās pārtraukšana neietekmē tiesības un saistības, izrietošas no līgumiem, kas noslēgti šīs vienošanās ietvaros, kā arī šo līgumu darbības termiņu.

Parakstīta Tērvetes novada "Zelmeņos", 2017.gada 17. novembrī, divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu un krievu valodā, abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas

Tērvetes novada pašvaldības vārdā Tērvetes novada pašvaldības domes priekšsēdētāja

Dace Reinika

Moldovas Republikas

Singureņ pašvaldības vadītājs

Virgils Molosags





СОГЛАШЕНИЕ

между самоуправлением Сингурень, Молдова и самоуправлением Терветского края (Латвия) о сотрудничестве в области экономики, образования, спорта и культуры.

Администрация самоуправления Сингурень и самоуправления Терветского края, именуемые в дальнейшем Стороны,

- исходя из обязанностей и полномочий, определенных действующим законодательством двух стран,
- руководствуясь взаимной заинтересованностью в развитии двухсторонних связей и учитывая наличие потенциала сотрудничества, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В целях содействия стабильного развития самоуправления Сингурень и самоуправления Терветского края в пределах своей компетенции способствуют налаживанию и последующему расширению экономического, образовательного, гуманитарного, спортивного и культурного сотрудничества.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

- обмен опытом работы по решению основных задач органов муниципальной власти по вопросам местного значения;
- оказание содействия в установлении прямых контактов между хозяйствующими субъектами, действующими на территории самоуправления Сингурень и самоуправления Терветского края ;
- оказание содействия в разработке и реализации совместных проектов международного и приграничного сотрудничества в решении актуальных проблем органов местного самоуправления;
- оказание содействия в организации проведения совместных оздоровительных и спортивных мероприятий, а также в развитии и пропаганде спорта на территории самоуправления Сингурень и самоуправления Терветского края ;
- оказание содействия в организации культурных массовых мероприятий с участием творческих художественных коллективов самоуправления Сингурень и самоуправления Терветского края , проведение выставок, обмен опытом в организации библиотечного дела.

Статья 3

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим договоренностям и не ограничивает прав Сторон на применение иных форм сотрудничества.

Статья 4

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет.

Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода его действия.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения Сторонами последнего письменного уведомления о выполнении ими внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из договоров и контрактов, заключенных в рамках настоящего Соглашения в период его действия, до завершения срока действия такого договора или контракта.

Соглашение было заключено в Терветском крае "Зелмени" 17 ноября 2017 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском языке и латышском языках, каждый текст имеет одинаковую законодательную силу.

От самоуправления Сингурень, Молдова

Примар _____  _____ **Виржил Молошаг**



От самоуправления Терветского края

Председатель Думы _____  _____ **Даце Рейника**

